

Refereed Publications

א. פרסומים שפויטים

Books (as author)

ספרים (מחבר)

(1) 2002 בימים האחרים: תמורות בשירה העברית בין תש"ח לתש"ך. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. [494 עמ']

(2) 2007 לא על המילה לבדה: סוגיות יסוד בתרגום. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. [310 עמ']

Articles and Chapters in Books

מאמרים ופרקים בספרים

(3) 1992 "היחסים בין לשון הסיפורת המתורגמת הרשמית והלא-רשמית בשנות השישים והשבעים", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך א', ערכו עוזי אורבן, רינה בן-שחר וגדעון טורי. חיפה: הוצאת הספרים של אוניברסיטת חיפה), עמ' 245-260.

(4) 1999 "נורמת הלשון הגבוהה וה-Mock Epic בתרגום הספרותי לעברית", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ב', ערכו רינה בן-שחר וגדעון טורי. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 123-133.

(5) רחל ויסברוד ומיכל חמו 2003 "תרגום בעידן הפוסט-מודרני", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ג', ערכו רינה בן-שחר וגדעון טורי. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 119-134.

(6) 2006 "התרגום לכתוביות של סרטים המתבססים על מחזות שקספיר", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ד', ערכו רינה בן-שחר וגדעון טורי. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 127-140.

(7) 2010 "התחלפות שם מקום בראי חקר התרגום: מקושט לאיסטנבול", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ה', ערכו רינה בן-שחר, גדעון טורי

וניצה בן-ארי. תל-אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, עמ' 200-185.

(8) 2013 "תפקידו של התרגום בתעשיית קולנוע שפניה ליצוא: ישראל כמקרה מבחן", בתוך: *העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על העברית החדשה בהקשריה החברתיים-תרבותיים*, כרך ו', ערכו רינה בן-שחר וניצה בן-ארי. תל אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, עמ' 140-125.

(9) 2016 "חולמים ומתרגמים – ראשית התרגום לקולנוע בארץ-ישראל", בתוך: *העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים*, כרך ז', ערכו רינה בן-שחר וניצה בן-ארי. תל-אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, עמ' 176-159.

(10) 1991 "Translation of Prose-Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms (1960s and 1970s)", in: *ATA (American Translators' Association) Series*, vol. V, Mildred L. Larson (ed.). New York: State University of New York at Binghamton, pp. 206-223.

(11) 2006 "Coping with Anti-Semitism in Hebrew Literary Translation", in: *Übersetzen - Translating – Traduire: Towards a "Social Turn"?*, Michaela Wolf (ed.). Münster-Hamburg-Berlin-Wien-London: LIT, pp. 143-152.

(12) 2008 "Implications of Israeli Multilingualism and Multiculturalism for Translation Research", in: *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*, Anthony Pym, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 51-66.

(13) 2010 "Translation Studies and Mass Media Research", in: *Why Translation Studies Matters*, Daniel Gile, Gyde Hansen and Nike Kocijancic Pokorn (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 115-124.

- (14) 1992 "הפואטיקה המוצהרת של התרגום הספרותי לעברית בשנות השישים והשבעים", דפים למחקר בספרות 8, עמ' 333-358.
- (15) 1997 (תשנ"ז) "חיים גורי, 'שושנת רוחות'", מחקרי ירושלים בספרות עברית טז, עמ' 157-182.
- (16) 1998 "יחסים בין-טקסטואליים כבעיית תרגום וההתמודדות אתה בתרגומי פרוזה מאנגלית לעברית", דפים למחקר בספרות 11, עמ' 297-312.
- (17) תשס"ז "כשה'אחר' הופך ל'עצמי' - ההתמודדות עם ביטויי אנטישמיות בתרגום הספרותי לעברית", מדעי היהדות 44, עמ' 265-281.
- (18) תש"ע "שינוי שמות מקומות בארץ ישראל מנקודת המבט של תורת התרגום", בלשנות עברית: כתב עת לבלשנות עברית תיאורית, חישובית ויישומית 64, עמ' 23-35.
- (19) טליה אטינגר ורחל ויסברוד 2017 "ביבי נשאר ביבי: תרגום שמות עצם פרטיים בהדשות לשפת הסימנים הישראלית", עיונים בשפה וחברה 10:1, עמ' 146-174.
- (20) 1990 "Linguistic Interference in Literary Translations from English to Hebrew of the 1960s and 1970s", *Target* 2:2, pp. 165-181.
- (21) 1992 "Explicitation in Translations of Prose-Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms", *Multilingua* 11:2, pp. 153-171.
- (22) 1996 "'Curiouser and Curiouser': Hebrew Translations of Wordplay in *Alice's Adventures in Wonderland*", *The Translator* 2:2, a special issue on wordplay and translation, Dirk Delabastita (ed.), pp. 219-234.
- (23) 1998 "Translation Research in the Framework of the Tel Aviv School of Poetics and Semiotics", *Meta* 43:1, pp. 35-45.
- (24) 1999 "Exodus as a Zionist Melodrama", *Israel Studies* 4:1, pp. 129-152.

- (25) 2000 "Mock-Epic as a Byproduct of the Norm of Elevated Language", *Target* 11:2, pp. 245-262.
- (26) 2004 "From Translation to Transfer", *Across Languages and Cultures* 5:1, pp. 23-41.
- (27) 2006 "Inter-Semiotic Translation: Shakespeare on Screen", *Jostrans (Journal of Specialized Translation)* 3:5, pp. 42-56.
http://www.jostrans.org/issue05/art_weissbrod.php
- (28) 2007 "Translation for Israeli Television: The Reflection of a Hybrid Identity", in: *A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles*, Aline Remail and Josélia Neves (eds.), *Linguistica Antverpiensia* 6 (new series), pp. 23-33.
- (29) 2008 "Israeli Literature and Cinema in a Web of Intercultural Relations: The Reconciliation of Conflicts on Screen", *Borderlands* 7:1.
http://www.borderlands.net.au/vol7no1_2008/weissbrod_relations.htm
- (30) Rachel Weissbrod and Miriam Shlesinger 2008 "For Better and for Worse: The Transformation of a Diploma Program into MA Studies", *CTTL (Current Trends in Translation Teaching and Learning)* II, pp. 13-38. (with Miriam Shlesinger)
- (31) 2008 "Coping with Racism in Hebrew Literary Translation", *Babel* 54:2, pp. 171-186.
- (32) 2008 "Translating Words into Visual Signs: Face Photography in *The Summer of Aviya* and *The Island on Bird Street*", *Journal of Adaptation in Film and Performance* 1:3, pp. 221-235.
- (33) 2009 "Philosophy of Translation Meets Translation Studies: Three Hebrew Translations of Kipling's 'If' in Light of Paul Ricœur's 'Third Text' and Gideon Toury's 'Adequate Translation'", *Target* 21:1, pp. 58-73.

(34) 2010 "Translation and Cultural Transfer: Israeli Law as a Case in Point", *Translation Studies* 3:3, pp. 272-286.

(35) 2015 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn. "Re-Illustrating Multimodal Texts as Translation: *Uri Cadduri* and *Mr. Fibber, the Storyteller* as a Case in Point". *New Readings* 15, pp. 1-20. <http://ojs.cf.ac.uk/index.php/newreadings/article/view/118>

(36) 2015 "Celebrity Anti-Semitism: A Translation Studies Perspective", *Language Sciences* 52, pp. 231-240. A special issue on slurs, Adam Croom (ed.). <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0388000114001284>

(37) 2016 "T. S. Eliot, Anti-Semitism, and Hebrew Translation: Image Construction through Text Selection and Paratexts", *Translation and Interpreting Studies* 11:2, pp. 248-267.

Accepted for Publication

ספרים ומאמרים שהתקבלו לפרסום

(38) "תרגום כחלק ממערך היחסים עם טקסט מקור ביצירות על-פי שקספיר", *ביקורת ופרשנות*. 23 (עמ')

(39) אבישי מגנצא ורחל ויסברוד "אלוזיות לדברי הז"ל באיתניאל הכושי מונציה – תרגומו של זלקינסון ל-*Othello, the Moor of Venice*" (30 עמ')

(40) Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn. "Illustrations and the Written Text as Reciprocal Translation – Two Illustrated Versions of *Anonymous Bluffer the Great*. Judith Woodsworth (ed.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. (31 pages)

(41) Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod. "Remediation and Hypermediacy – *Ezekiel's World* as a Case in Point". *Visual Communications*. (30 pages)

(42) Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn. *Translating the Visual – A Multimodal Perspective*.

Reviews of books in refereed periodicals

בקורת ספרים בכתבי עת שפיטים

2015 סקירת הספר *In the Illuminated Dark*: מבחר משירי טוביה ריבנר בתרגומה ובעריכתה של רחל צביה בק. דברים 8.

<http://app.oranim.ac.il/dvarim/wp-content/uploads/2015/12/רחל-ויסברוד.pdf>

1993 A review of Cay Dollerup and Anne Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting*, *Target* 5:2, pp. 243-246.

2005 A review of Dror Abend-David, "*Scorned My Nation*": *A Comparison of Translations of The Merchant of Venice into German, Hebrew and Yiddish*, *Target* 17:1, pp. 193-196.

Non-refereed publications

ב. פרסומים שאינם שפיטים

1990 מדיניות ההוצאה לאור של סיפורת מתורגמת מאנגלית לעברית בשנות השישים והשבעים. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. [דו"ח מחקר].

1990 "התרגום כחידה", לשון ועברית 2, עמ' 29-32.

1993 "אינטרפרנציה לשונית בתרגומי סיפורת מאנגלית לעברית בשנות השישים והשבעים", בתוך: נקודות מפנה בספרות העברית וזיקתן למגעים עם ספרויות אחרות, ערכו זיוה שמיר ואבנר הולצמן. תל-אביב: מכון כץ, עמ' 271-279.

1998 "ההיסטוריה כמלודרמה: אקסודוס - הספר, הסרט והתרבות הישראלית", בתוך: מבטים פיקטיביים - על קולנוע ישראלי, ערכו נורית גרץ, אורלי לובין וג'אד נאמן. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה, עמ' 281-298.

2000 "ספר מול סרט: ספרות ילדים ונוער בישראל בעיבודיה לקולנוע", עולם קטן 1, עמ' 22-40.

2002 "תהי גבר, הבן!" – על יונתן רטוש כמתרגם שירה", בתוך: שירת רטוש ולשונו, ערכה מיכל אפרת. חיפה: החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה, עמ' 133-153.

2004 "סרטי דיסני ומקורותיהם הספרותיים", עולם קטן 2, עמ' 39-55.

2005 "הכושי בוב הוא ילד טוב" (על ההתמודדות עם ביטויי גזענות בתרגום הספרותי לעברית), פנים 33.

2008 "תרגום למדיה ולימוד שפה", *הד האולפן החדש* 94, עמ' 77-83.

<http://cms.education.gov.il/NR/ronlyres/D1B397AA-3539-44A9-85B7-2061797D01CB/86858/191.pdf>

2010 "המפגש עם עובדים זרים בקולנוע הישראלי – רב-לשוניות, תרגום והיעדרו", *הד האולפן החדש* 97, עמ' 81-86.

http://meyda.education.gov.il/files/AdultEducation/EdAulpan97/9_RAHEL_WISSBORD.PDF

2010 "אחר פוגש אחר: 'הצוצרה בואדי', הספר והסרט", בתוך: *לכתוב בשפת האחר: מבטים על ספרות עברית וערבית*, ערכו נורית בוכייץ, עבד אלרחמן מרעי ואלון פרגמן. תל-אביב: רסלינג, עמ' 33-47.

1995 "Hebrew: A Modern Language for Israel", in: *Translators through History*, Jean Delisle and Judith Woodsworth (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins and UNESCO, pp. 55-59.

1997 "The Poetic Function in Journalistic Writing on Technical and Scientific Matters and its Rendering in Translation", in: *Future and Communication: The Role of Scientific and Technical Communication and Translation in Technology Development and Transfer*, Judith Rosenhouse, Yehoshua Gitay and David Porush (eds.). San Francisco: International Scholars Publications, pp. 172-176.

2010 "...a large, pleasant mansion in the Moorish style, set in gardens": Landscape in *Altneuland*", in: *Natur- und Landschaftswahrnehmung in deutschsprachiger jüdischer und chsitleicher Literatur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts*, Hubertus Fischer,

Julia Matveev and Joachim Wolschke-Bulmann (eds.). Munich: Martin Meidenbauer, pp. 137-146.

2011 "A Systemic Approach to Hebrew Literature, Israeli Literature and Jewish Literature, and Their Interrelation through Translation", in *La traduction dans les cultures plurilingues*, Francis Mus et Karen Vandemeulebroucke avec la collaboration de Lieven D'hulst et Reine Meylaerts (eds.). Arras: Artois Presses Université, pp. 135-145.

2012 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod,* "*Waltz with Bashir* as a Case of Multidimensional Translation", in: *Translation, Adaptation and Transformation*, Laurence Raw (ed.). London and New York: Continuum, pp. 123-144.

[*alphabetic order]

Encyclopedic entries

ערכים אנציקלופדיים

2004 "Exodus", in: *Encyclopedia of the Modern Middle East and North Africa*, second edition, Philip Mattar (ed.). Detroit, Mich: Macmillan.

2015 "Hebrew", in: *Alice in a World of Wonderlands: The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece* (vol. 1), Jon A Lindseth and Alan Tannenbaum (eds.). New Castle, DE: Oak Knoll, pp. 286-289.